

Oficios y ocupaciones

An abstract painting featuring a central figure in dark blue and black, holding a long green stick. The background is a mix of dark brown, red, and blue, with a bright red area at the top right. The text 'Oficios y ocupaciones' is overlaid in yellow.



Oficios y ocupaciones



Primera edición SEP/Conafe, 2001
Segunda edición SEP-CGEIB/Conafe, 2012
Primera reimpresión, 2016

Adaptación
Elisa Ramírez Castañeda

Diseño
Alejandro Magallanes
Roxana Ruiz

Cuidado de la edición
Erika Romero Ruiz
Rocío A. Barrera Aguilera

D.R.© Consejo Nacional de Fomento Educativo, 2005
Insurgentes Sur núm. 421, Edificio B, Col. Hipódromo,
Del. Cuauhtémoc, C.P. 06100, Ciudad de México
<http://www.conafe.gob.mx>

D.R.© Secretaría de Educación Pública
Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe
Barranca del Muerto núm. 275, piso 2,
Col. San José Insurgentes, Del. Benito Juárez,
C.P. 03900, Ciudad de México
Tel. +52 (55) 3601-1000, 3601-1097
Exts. 68583 y 68556
<http://eib.sep.gob.mx>
Correo-e: cgeib.publicaciones@nube.sep.gob.mx

ISBN: 978-607-9116-11-8

Prohibida su reproducción por cualquier medio mecánico
o electrónico sin la autorización escrita del Conafe.

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.
Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos
en el programa.

Impreso y hecho en México.

Distribución gratuita. Prohibida su venta.

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

COORDINACIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL Y BILINGÜE

Moisés Robles Cruz
Coordinador General

Beatriz Rodríguez Sánchez
Directora de Investigación y Evaluación

José Francisco Lara Torres
Director de Diseño y Apoyo
a Innovaciones Educativas

Noemí Cabrera Morales
Directora de Desarrollo del Currículum Intercultural

Juan Manuel Jiménez Ocaña
Director de Formación y Capacitación de Agentes
Educativos

Eréndira Andrea Campos García Rojas
Directora de Educación No Formal y Vinculación

María de Lourdes Casillas Muñoz
Directora de Educación Media Superior y Superior

María Guadalupe A. Escamilla Hurtado
Directora de Información y Documentación

Oficios y ocupaciones





Índice

11	Presentación
15	Introducción
18	Shint' rankhnaá
19	Oficios de mi comunidad
20	Kachi'i de triu
21	Siembra de trigo
22	U kumpailon
23	Panadero
24	Kwinoom
25	Algodón
26	Nte no igui' sni s'ën
27	Costumbres de antes
28	Manteli dana serbileta
29	Manteles y servilletas
30	Majtekit tech ilpikat
31	Ilpikat o faja
32	Gaunencia rewe
33	Gaudencia dicta
34	Le taaman'o'ob
35	Los borregos
36	Doo idi
37	Cobijas de lana



- 38 Gulu
- 39 Sotol

- 40 Yuu
- 41 Petates

- 42 Ndo'ó, yoso in xini
- 43 Tenates, petates y sombreros

- 44 Nasa kasa'a xuxini
- 45 Sombreros

- 46 Egmeté
- 47 Canastas

- 48 Ñia
- 49 Comales

- 50 Kidi
- 51 Ollas

- 52 Véé adobi kidavá'a xi du'a
- 53 Casa de adobe

- 54 Ñi'i
- 55 Baño de temascal

- 56 Kuxlejal kuts kalal chiuk jlumal
- 59 Motosierras

- 60 Tekipanol itech noaltepemayotl
- 61 Carpintería





- 62 Chanchiña
- 63 Muebles

- 64 Noaltepemayotl
- 65 Trabajos de la comunidad

- 66 An laktem antse' tu tg'ejkab
- 67 Así se hace una silla

- 68 Nase kado n yuku
- 69 Yugos

- 70 Ko'o dí yuju
- 71 Para hacer yugos

- 72 Karetiya
- 73 Carretilla

- 74 Báaxal páala'
- 75 Juguetes de madera

- 76 Ñasul smakl juak ñayu kólew
- 77 Somos artesanos

- 81 Glosario

- 83 Índice de escritores

- 87 Índice de ilustradores



Presentación

México es un país con muchos paisajes: tenemos selvas y desiertos, manglares y bosques, montañas y llanos; también es un lugar de muchas costumbres y tradiciones, con distintas maneras de ver y entender el mundo y la vida.

El modelo de Educación Comunitaria del CONAFE -con sus programas de educación básica y sus diversas modalidades, así como los programas de fomento educativo- se centra en el reconocimiento de las prácticas y saberes tradicionales de los grupos mestizos e indígenas que atiende, y los toma como punto de partida para todas sus propuestas de enseñanza y aprendizaje. Es decir, recupera lo que estos grupos son y saben hacer en términos de su cultura, conocimientos y experiencias.

El Programa de Atención Educativa a Población Indígena (PAEPI) se creó hace seis años y su propósito es que la población infantil aprenda en sus propias lenguas. Las estrategias para el trabajo educativo con las lenguas indígenas se inspiran en uno de los programas de fomento educativo con mayor antigüedad institucional: el Programa de Investigación y Recopilación de Tradiciones Orales Populares (PIRTOP), encargado de reunir, valorar y difundir las tradiciones orales de nuestro país, en especial las de la población atendida por

el Consejo. Su archivo ha servido de fuente primaria para la elaboración de la mayor parte de nuestras colecciones de literatura, utilizadas en las aulas del CONAFE en todo el país.

Los libros de la colección Hacedores de las Palabras -como este que tienes en tus manos-, están escritos por niñas y niños indígenas en más de sesenta lenguas y variantes, pues así como el español de Monterrey no es igual al de Comitán, tampoco el zapoteco de la Costa es igual al del Istmo; ambos cambian según la región y tienen un modo particular que depende de las comunidades que los hablan.

En esta colección encontrarás más de quinientos textos seleccionados de entre muchos otros que fueron enviados a dos concursos organizados por el Consejo, en los cuales participaron niñas y niños de las comunidades atendidas por el PAEPI. Sus escritos son parecidos a los de sus cuadernos de saberes comunitarios o a los diarios que elaboran en el aula. Los niños narran aquello que escuchan o viven, lo que les dicta su imaginación, pero también muchos cuentos, historias,



relatos y conocimientos que escucharon de sus padres o de otros adultos. Este conocimiento se ha transmitido oralmente durante generaciones, y los niños lo cuentan porque es parte de su vida cotidiana. Lo saben de oídas, y al escribirlo permiten que se escuchen diferentes voces que, desde hace siglos, hablan de trabajos y fiestas, cuevas y diablos, paisajes, plantas y animales desconocidos.

Muchas de las lenguas indígenas se comenzaron a escribir recientemente: sus alfabetos y sus reglas ortográficas y de puntuación aún se están experimentando. Por ello hemos respetado las formas que las comunidades y los hablantes consideran adecuadas para expresarse por escrito. Casi todas las traducciones al español fueron hechas por los mismos niños, aunque en algunos casos intervino algún Instructor Comunitario u otro miembro de la comunidad. Hemos modificado la puntuación y ortografía, y también hicimos correcciones mínimas al español, para que todos puedan leer con facilidad los textos sin perder el sabor particular que tiene esta lengua en las distintas regiones del país. Tomamos siempre en cuenta que el español de los niños es diferente del de los adultos y que, en este caso, se trata de su segunda lengua. Algunos términos poco frecuentes pueden ser consultados en los glosarios.

Las ilustraciones surgieron de los talleres de plástica organizados con ese fin. Los diablos y los soles fueron tan abundantes que nos permitieron hacer dos juegos: uno de memoria y otro de parejas.

Los dieciocho libros y dos juegos de esta colección se agruparon por temas. Cada libro tiene textos

parecidos, pero de diferentes lugares y en distintas lenguas. En las comunidades indígenas podrán leer los textos que hicieron en su propia lengua, pero también leerán los libros completos en español. Esto hará notar cómo, a pesar de provenir de tantos lugares y culturas, existen semejanzas en lo que se cuenta en náhuatl, kiliwa, chol, zapoteco o tzotzil y cómo, a pesar de este parecido, todos son diferentes. El español se convierte en un puente entre los indígenas que viven a lo largo y ancho del país, y al mismo tiempo manifiesta la riqueza de las culturas indígenas a quienes sólo hablan dicha lengua.

Para el CONAFE y la CGEIB este libro es un punto de partida en la promoción y fomento de las culturas nativas; son una propuesta para la recopilación, conservación y diversificación de materiales didácticos. También, y sobre todo, son un espacio de disfrute y de juego, un llamado a poner atención en lo que se escucha e imagina, para contarlos otra vez de viva voz o por escrito. Son una invitación a los niños para que lean y escriban en su lengua.

Deseamos que este libro sirva como reconocimiento a nuestras culturas más antiguas y a su resistencia, y como una puerta hacia la libertad y el respeto que todos necesitamos para comprender la diversidad y la importancia de cada una de las partes que conforman ese rompecabezas que son nuestro país y su futuro.

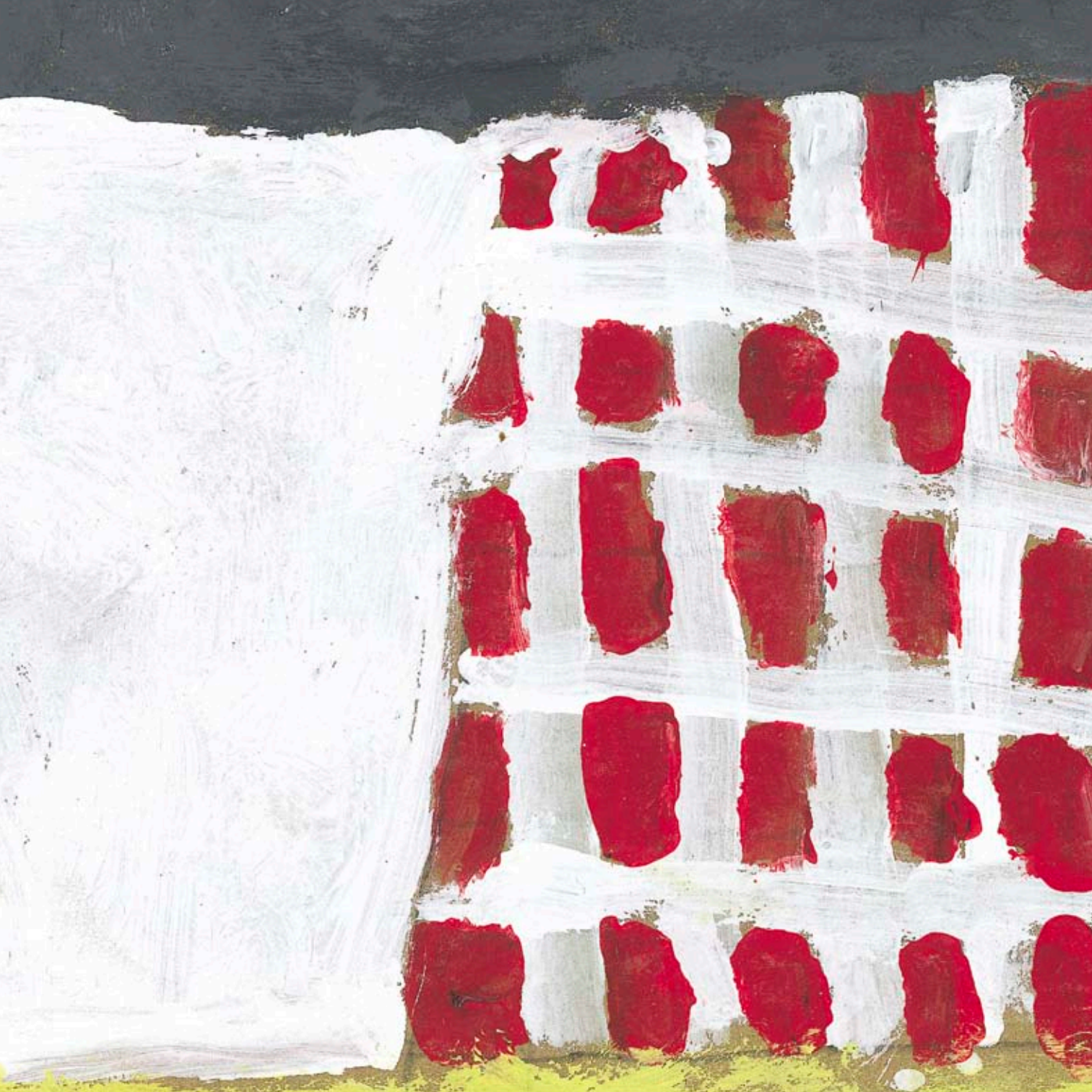


ARROYO SANCHEZ

Introducción

En casi todas las comunidades desde donde nos escriben, las personas trabajan en el campo. Sin embargo, los campesinos tienen también otros oficios. Además, hay personas que dedican todo o parte de su tiempo a hacer otros trabajos: se amasa el pan, se teje la palma, se torneá el barro, se construyen casas de adobe y teja, se cardan la lana y el algodón, se serrucha y lija la madera, se pintan, bordan y engarzan artesanías.

Y hay muchos otros oficios más; esta es sólo una muestra de la gran variedad de trabajos que existen, aun en las comunidades más pequeñas.







Shint' rankhnaá

Zapoteco de la Costa

18

Plotan' nsò nrena nkeshā shìnts huàn ngoxa nsòb ngoxa jamaic ngoxa tá, rre juatrè ndolò ngoxā horta ndioptè yíi xanac mbe jun jul.

No'ó ngoxa lus yèj no lus sandi per juat re ngoxa mbe may re lugar potà mbiola leí koxa ns'op hor le yíi nde se ndlien mbiís sandi leí mbiís yèj re juatare ndá ngut cat nsòn mbē o cat táp mbe le horta mrit cosech re lūs se mbís le re lisxa ndá nale ndaxa con burr xa ndexixā re sandi leí yèj lat cóxa mblox juat mbainà po nsonā nso'ó tita xa nguenō sít nāk carpinter mbainak xa panader. Mbaí hor nlixa sít lo carpinter nde chexa re juatr'e xanat metr, escuadr, marti, serruch, cepi, nivel, clav, berbequin. Mbainā par nguexa sít lo panader ndechexa re juatré ngó, harín, azukr, te'e, anis, canel, past, levadur, xa ndiay.



Oficios de mi comunidad



En esta comunidad donde vivimos, todos los señores trabajan en el campo sembrando maíz, jamaica, frijol. Todo esto lo empiezan a sembrar cuando empieza a llover, en el mes de junio, julio.

También siembran la calabaza y la sandía, pero esto lo siembran en mayo en los lugares donde ya quemaron para sembrar maíz. Ya cuando empieza a llover, empieza a nacer la semilla de sandía y calabaza.

Todas estas cosas se dan a los tres o cuatro meses. Toda la familia se va contenta a traer sandías y calabazas al cerro donde sembraron.

En mi comunidad sólo hay un señor que tiene el oficio de carpintero y panadero. Para realizar sus trabajos de carpintería usa herramientas como metro, escuadra, martillo, serrucho, cepillo, nivel de mano, clavos, barbequí.

Para la panadería se necesitan otros materiales como huevo, harina, azúcar, manteca, anís, canela, pasta, levadura, sabor.





Kachi'i de triu

Mixteco

Ñuu Kavakuaa, ntaka tee kaskejakade
kachi'i de triu ja kivinio yoo septiembre.
Xuka de nuu xolo kivi kana savi ji ntute.
Xukani kanta nii kivi ja kukue ja na ke'e tei
u'un yoo ji sava ja keé.
Xuka de nuu nti'i nkaje'etede kajaxide
ji mentu.
Kiti xa'a kajaxaxiti triu un iin ñu'u ntava
xi nuu ixo yuu.

20



Siembra de trigo



En esta comunidad de Cabacuaa, los señores empiezan a sembrar el trigo a mediados del mes de septiembre.

Después de quince días, crece el trigo con una sola vez que caiga lluvia. Con esa agua dura todo el tiempo que tarda hasta la cosecha, a los cinco meses.

Después de cortarlo, se trilla con los burros. Los animales van pisando los trigos en un lugar duro o en donde haya piedras.





U kumpailon

Tének

Nanaa u kumpailon in tsekal an baan jol nothi an balchal an jolibal k'a' k'ei an joine kua'al an pan ani in balchial xan tin baliaal ani taka teksits in kalda al xanti in baliy amal ak ajiy in baliy baan balixtaalaab ani kale in juun waal ajiy in taal an ujuw ajiy kajowal al ajiy ani kajowal an i tumiin.





Panadero

Mi padrino hace pan en el horno. Le echa leña para que se caliente; luego mete el pan y, cuando se cuece, lo saca del horno.

Y lo mete en canastos para irlo a vender. Se acaba el pan y saca dinero.

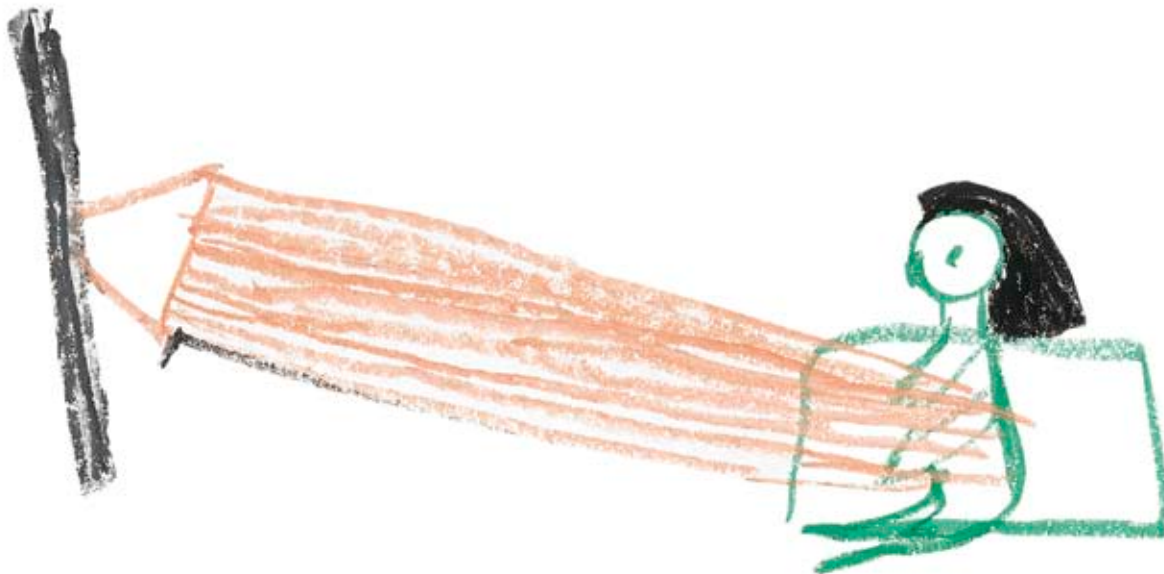




Kwinoom

Amuzgo

Tsjoom ts'om naa canchii
nn'an kwinoom nn'om ta
tsman njda t'om na' nleijdye
na' ndo nto na' nnekia na'
ljaa' ndo ta tsma'n xe jdye tei
jdye chi' nlkan na' ndo nto na'
ntjena' joona' ndo yolku nl'ana'
tsa' joona' xejdye nl'ana' chuee
na nlkueena' ndo na nda ana'
chana' nkuaa tsjo' ntjein joona'.



Algodón

En la comunidad Cruz de Piedra Blanca, las personas siembran arbolitos de algodón, y después de que empiezan a germinar, crecen y comienzan a dar flores y frutos de algodón.

Y a unos cuantos meses empieza a secarse el fruto, y lo cortan.

Y las señoras de la casa lo convierten en hilo para después hacer el huipil, para vestir y para vender y obtener dinero.



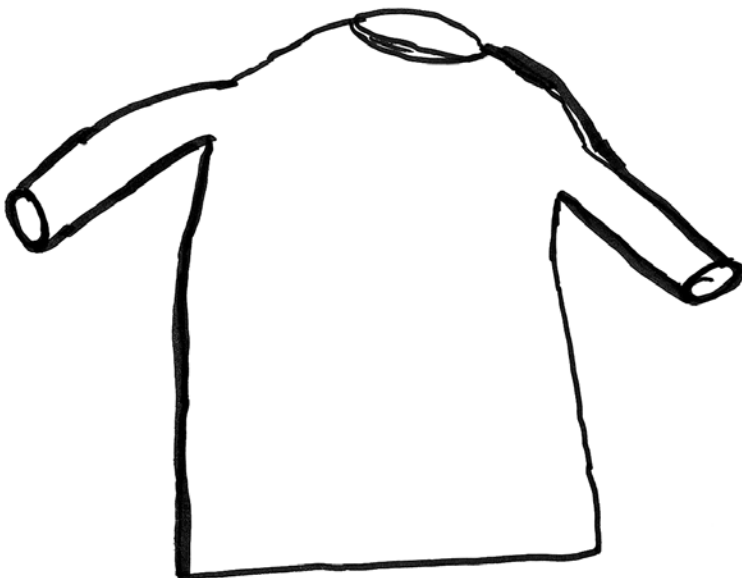


Nte no igui' sni s'ën

Chatino

Nte no igui' sni s'ën nsuin a ikune te' ña nu nchkuine ri ni sni nu
kiyu iyku te' slii mantá nguia'a lo'o yane lo ikä'a colo.
Kina' ndkua sna kiyu' kiya'në.
Ko nu ku'na iyku' te' loo lo'o ndua kee' nu ña lo'o iyane, lo'o
nchkö' kene lo listu.

26

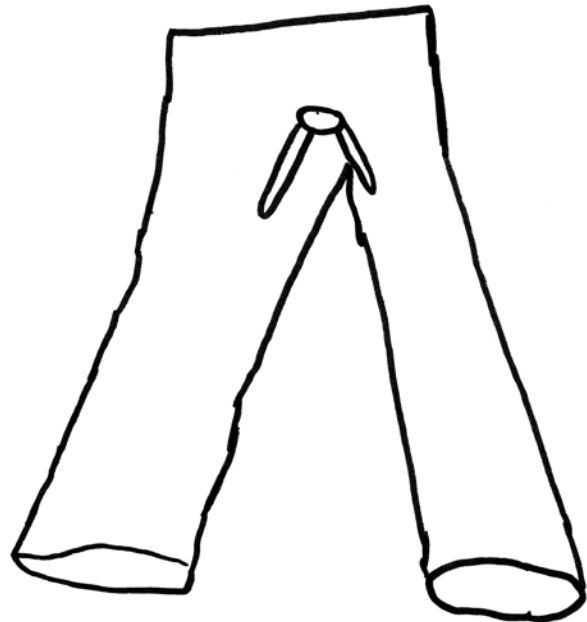
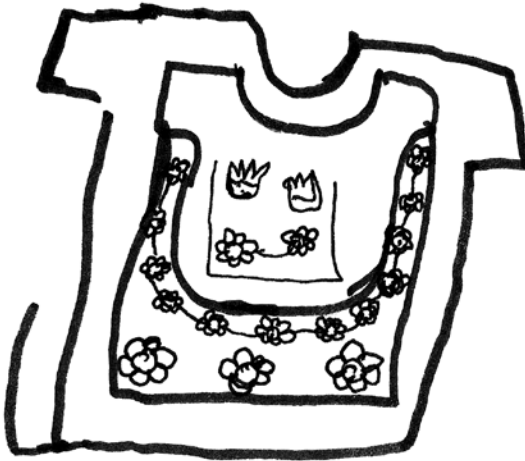


Costumbres de antes



Las personas de antes en mi comunidad no vestían como ahora. En ese tiempo, los hombres vestían de calzón de manta que era hecho a mano, camisa de colores, huaraches de tres agujeros.

Las mujeres vestían de enaguas y el camisón con detalles con flores o algún adorno, y era bordado a mano. También se hacían unas trenzas grandes con listones de colores.



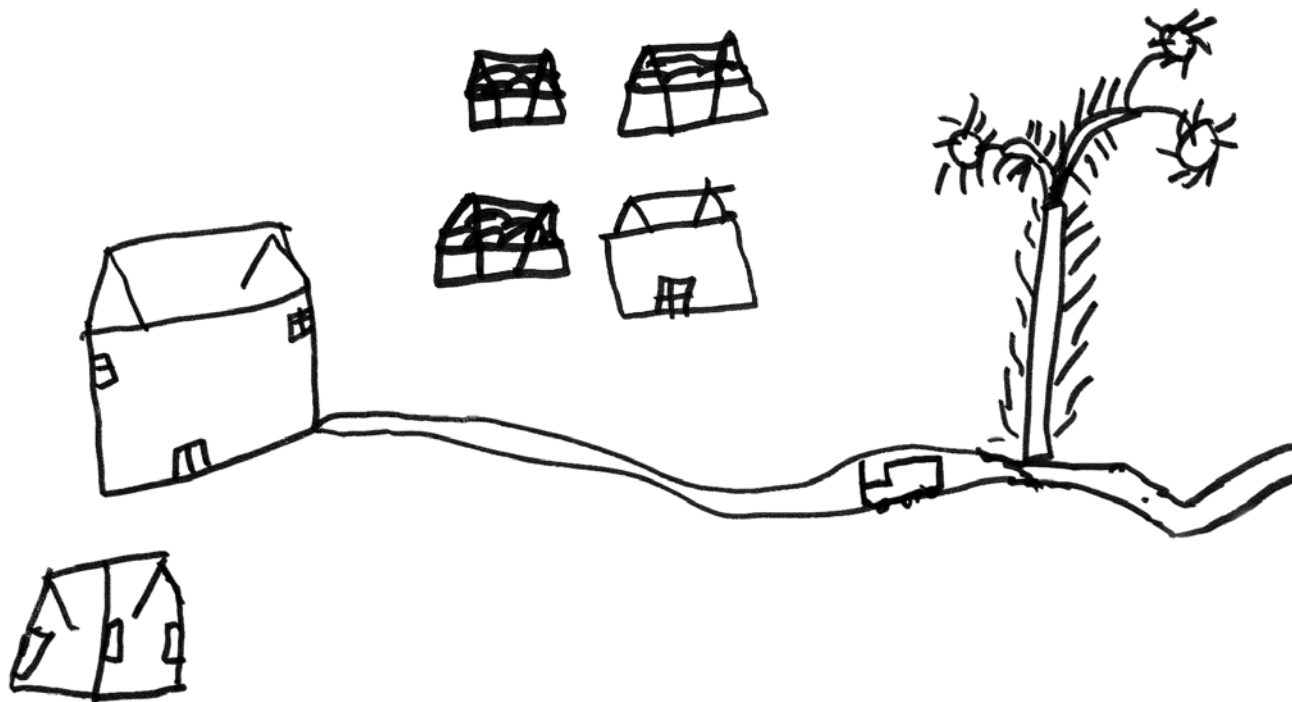


Manteli dana serbileta

Tepehuán

Gin comunidaga itigidi Tujuñiána municipio de Guadalupe y Calvo ami bixkata go oki ibuadhana sosomarragai dukami manteli mesa dhama katikarroi dana serbileta bhixakarro bhithugai dhana imamaxi ixtimax go arhi bhaixtama umigi biakami ka soiña somaiña go didi apodukai bamiomo bhaëga go adhuindhagai otomioma nanatoi ga imo manteli.

28



Manteles y servilletas



Mi comunidad se llama Pedregal, municipio de Guadalupe y Calvo, ahí todas las mujeres se dedican a bordar, a hacer manteles y servilletas para vender y comprar lo que necesiten en la casa. Las niñas, desde los diez años, empiezan a ayudarles a las mamás para que esté pronto el trabajo; así, entre dos o más acaban más rápido un mantel.



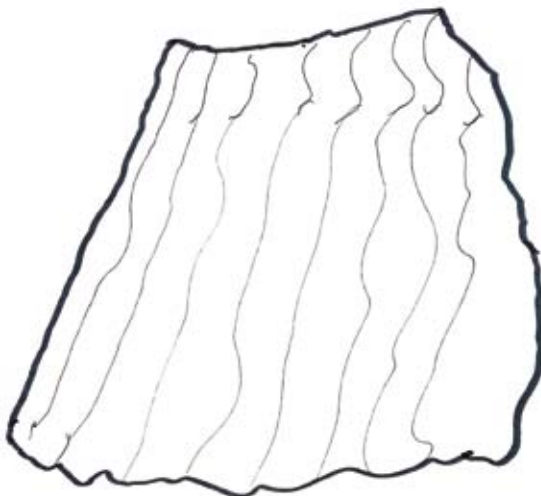


Majtekit tech ilpikat

Náhuatl

30

In ilpikat kikui in tokniuan siuame de nikan noxolal keme makuil xiuit, kikui kueyit uan mointaliliaj ni in tajkoyan ijkon mokueytiaj. Para mochichiuas se ilpikat de omemetro uan tajko de ueyak uan de patauak chikueyi centimetros maneki miak taman. Ikpatamalin teskatik de chikueyi ciento metro estambre, ome nepantsin de ikpatamalin gato para sematamis se ilpikat de seuejkauas moneki eyi hora de nochi seuekauas chikueyi tonalme. In tekít nejua nikchiua iuiki: se kikinti ikpatamalin teskatik ikan koutsitsin uan tech ompa niman se ki xochiyontiaj, ijka xochime, masame, chechelome, o makiuka chikteme o seki tochime, in matachichiuale se kitalilia in ilpikat.



Ilpikat o faja

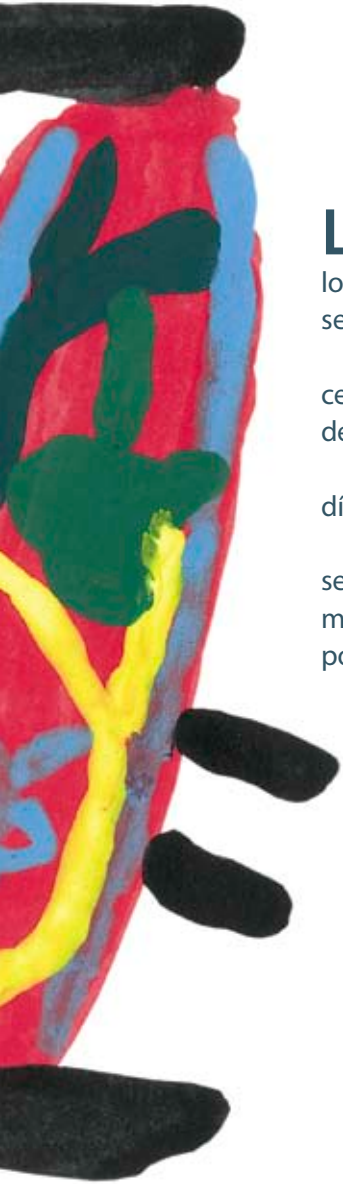


La faja o *ilpikat* la usan las mujeres de acá de mi comunidad desde los cinco años. La usan las mujeres, señoras o niñas que usan naguas, se la ponen en la cintura para las naguas.

Para hacer una faja de dos metros y medio de largo y de ocho centímetros de ancho se necesitan los siguientes materiales: un kilo de hilo cristal, dos kilos de estambre, dos palos.

Para terminar una faja, el tiempo es de tres horas durante ocho días. Este trabajo lo hago yo.

Así se va tejiendo el hilo cristal con los palitos y, al mismo tiempo, se van bordando las figuras, como arcos, venados, ardillas o nada más que tenga pajaritos y otras diferentes figuras. Estas figuras se le ponen a la faja.



Gaunencia rewe

Rarámuri

Neje Gaunencia rewe ani
guli bikia bamiali chiba tibu
lia ínyenalik kiplu iyela yua lí'
makoi okua bo'wa olale'owe
janili cheweya koli í sini we
meká simia Gaunencia.



32



Gaudencia dicta



La niña Gaudencia dice que cuando tenía tres años se mantenía cuidando las chivas con su mamá; que tenía doce borregos, que le gustaba mucho atajar a los borregos porque a veces se iban muy lejos.



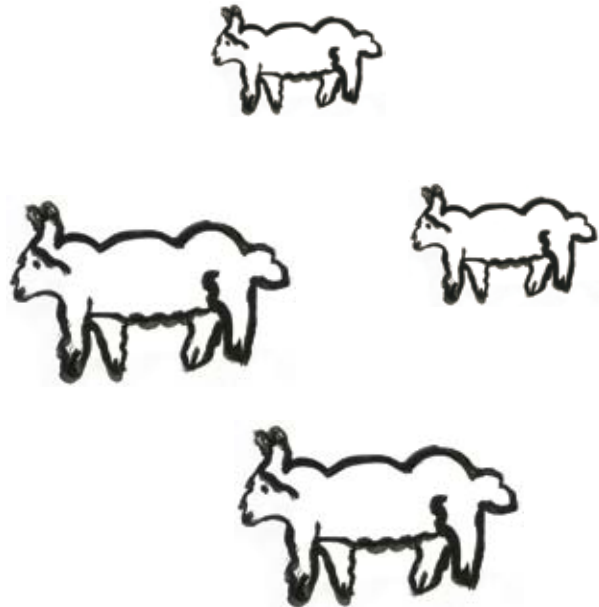


Le taaman'o'ob

Maya

Le taaman ku bin jalchaatbi ku man jaana k'aaxo'ob ku bin ch'apachbi ku taalo'ob ku yuk'ik ja' yaan kanp'e u yook cada winal ku ts'aayik u mejni juntu'ul u mejni u ts'o'otse yaana u naak' boox ts'o'oke jaach maan k'ina u ts'o'otse' ku kiinsa ku ts'iilaa u kéewel ts'o'oke ku p'aaya u p'obo yeetel ja' ku chajka u baak'e e chentaké ku jaanta u baake yeetel ja'.

34

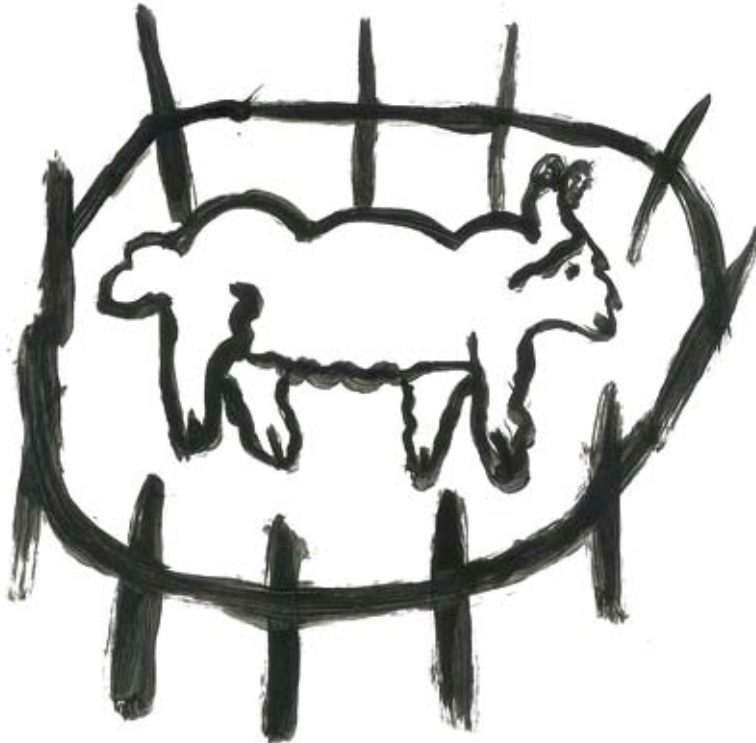


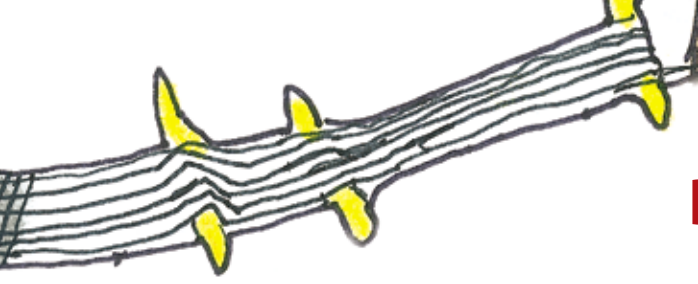
Los borregos



Los borregos andan pastando libres en el campo. Se arrean para que tomen agua. Cada año procrean un borreguito. Los borregos son de cuatro patas, tienen pelo negro en su panza.

Al sacrificarlos, se les despelleja mientras están colgados; de la misma forma se enjuaga la carne con mucha agua para luego cocinarla. Una vez ya cocinada, se come.





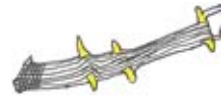
Doo idi

Mixteco

Kanuga nadeté mpee, danikú ndaketeo
idi xikuitani ndí'i kaa te naka'anu ndí'i kete
kida akomodor yu'a, ndoo te kakao na
ichi, nduu, dain, dain yu'a inka shichí kada
ndundu te danikú kada akomodar yu'a
nuu nchugnu te xikuita kuxi kadaua'a kuxi
doõ nindi'in.



Cobijas de lana



Primero se trasquila el borrego y, de allí, se lava la lana y se empieza con la carda, y se empieza a torcer con el malacate para acomodar los hilos.

Se lava y se pone a secar un día, y se acomoda cada hilo de uno en uno.

En otro lado se acomodan de dos en dos, después de acomodar los hilos en los palos se empiezan a hacer las cobijas. De allí empiezan a echar los dibujos en la cobija, hasta terminar.





Gulu

Rarámuri

Gulu ko re'le ulirle ocheru,
ke ichirugame ju ayena cho
ba'win'ewale mapu rega.
Jarecho jaware. Emuli netepo
gulu jite.





Sotol

El sotol crece abajo del barranco. No se siembra el sotol. También necesita agua para que crezca más. Con él se hacen huares, petacas, con el sotol.





Yuu

Mixteco

Ñuu Laguna Zaragoza yivi ñuu gheda'a qu yuu. Gheda'a yi ghiguiente maneera:
Dina kueshi ñuu, kueshi pintura, data shiñuu she kada'a pintura.
Shiti cha'a pintura laka shiñu, nandu ghijana naka yuuashi jate kue nando.
Shijana shi shijir iveta jana yichishi kavi.
Shiyuu medida dana kuishishi jaka vaashi yuu indu.



Petates



En la comunidad Laguna Zaragoza, las personas de la comunidad hacen el petate. Lo hacen de la siguiente manera:

Primero compran la palma, compran la pintura. Trabajan la palma y se prepara la pintura. Dentro del bote de pintura meten la palma, dejan a que se pinte bien, después la ponen a secar.

Una vez que ya está seca, cuentan la palma en la medida que ellos quieran y ya empiezan a tejer el petate.

Para terminar un petate entero, para hacerlo, tardan todo un día.





Ndo'o, yoso in xini

Mixteco

Ndā ā ñayivi ñu uni satíñu i ñuu. Kasaayo
ndo'o, xini in yoso.

Kaxiyo in axi uxi u. Jinu in kā á jika ji skanta ñu
ù in ndaani kakini.

Nanaña nuni steeña naxa saaní xini in ta a anuni
sa ani xini.



Tenates, petates y sombreros

La gente de mi comunidad trabaja la palma.
Hacemos tenates, sombreros y petates.

Nosotros vendemos de uno o por docenas.
Llega un carro aventando palma, y nosotros
compramos.

Mi abuelita me enseñó a hacer sombrero, y me
gusta mucho hacer sombrero.





Nasa kasa'a xuxini

Mixteco



Jan kuu xee kuiya ntaka tee yu jakoo ja ke'e ñuu jente Yosondua ji mentu de suku xuu jakooji jente ñuu de suka ya'aka tee kanta kuade ñuu tee jani ja koo ja kee suka de kantatu vala iin ñuu xavi ja kante va'a de sava ñuu ma kaa sude suka kakeja'a kasa'a nuu nti'i kasa'a xu'u xuxini de rei nuu kuusava kakni'i inka ñuu sava na ku ka'anuka ora jinu xuxi ni nuu jinu kanta ka'anu ñuude kontachii nuu xuxu xuxini de ñuu janu tuu kajeete de xuka jinu xuxini.

Ora chitu iin uxi uu iin tee kuu jade de jaaside.

Ñuu xatade jente ñuu nduya.



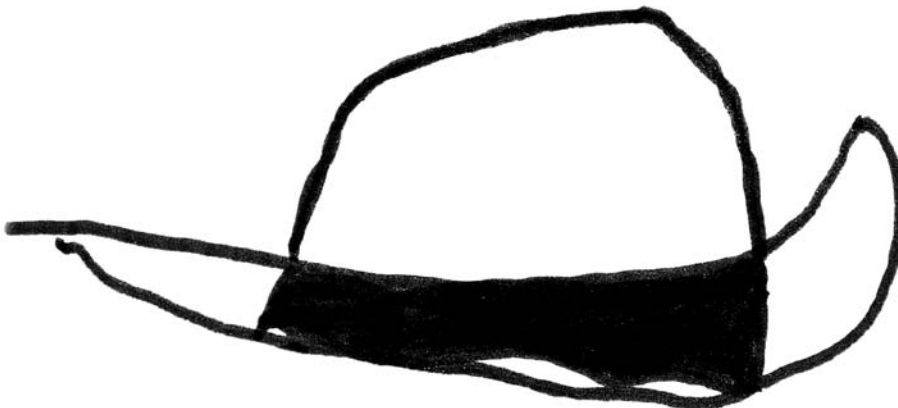
Sombreros



Hace muchos años, los señores iban a traer la palma de plástico hasta Yosondúa con burro, para traerla a la comunidad, y así algunos señores le compran a los que fueron a traer.

Después empezaron a guardarla en unas cuevas que tienen, para que la palma no se tostara, y empezaban a hacerlo. Ya terminada lo que es la base, al ir por la mitad, meten otras palmas para que se ensanche más la terminación del sombrero. Al llegar al final se dobla; la palma que queda se mete a los surcos del sombrero, y la que queda se corta y así queda terminado el sombrero.

Cuando completan una docena, un señor encargado de comprarlo se lo lleva cargado en la espalda hasta Oaxaca.

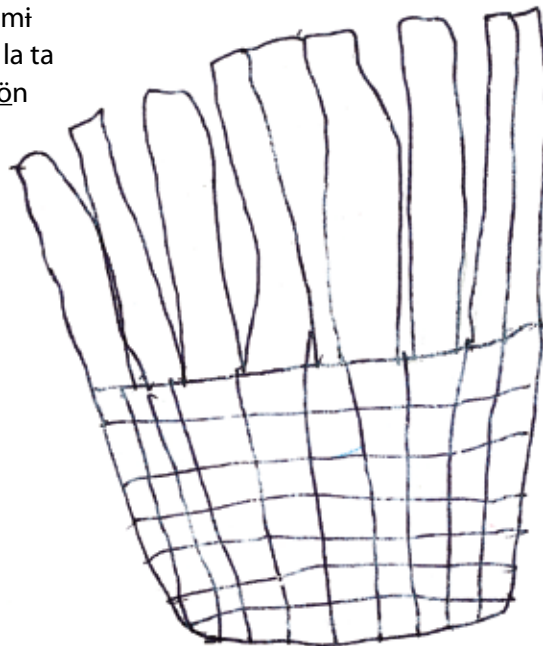




Egmeté

Chinanteco

Ela ta egmeté jui kia jela gmete' mĩ' kã'
'u mĩ' shen ka kie'te' jenu y yate' je yi io ki
ë gmi, ki ë jö tintee' y to'te' en' gmi y mĩ
ake la' ka tinte gmete mĩ, gmete shen' la ta
'mĩ y ke jö me iente sun kö hora y kie jön
ya te' je yi io.



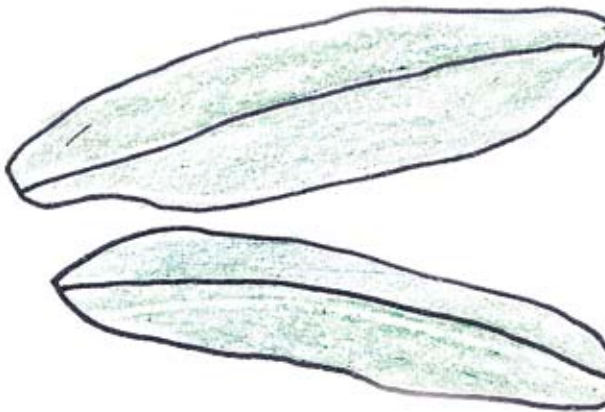
Canastas

Aquí hacen canastas.

Primero cortan el bejuco en el monte y lo ponen al sol cuatro días. Después de los cuatro días —cuando ya está seco— lo recogen, lo meten al agua para que se ablande, como media hora.

Después lo sacan y lo raspan hasta que queda delgadito como de tres milímetros y ya después se hace la canasta. Se comienza por abajo y se termina por la boca de la canasta.

Para terminar una canasta se demoran dos horas.



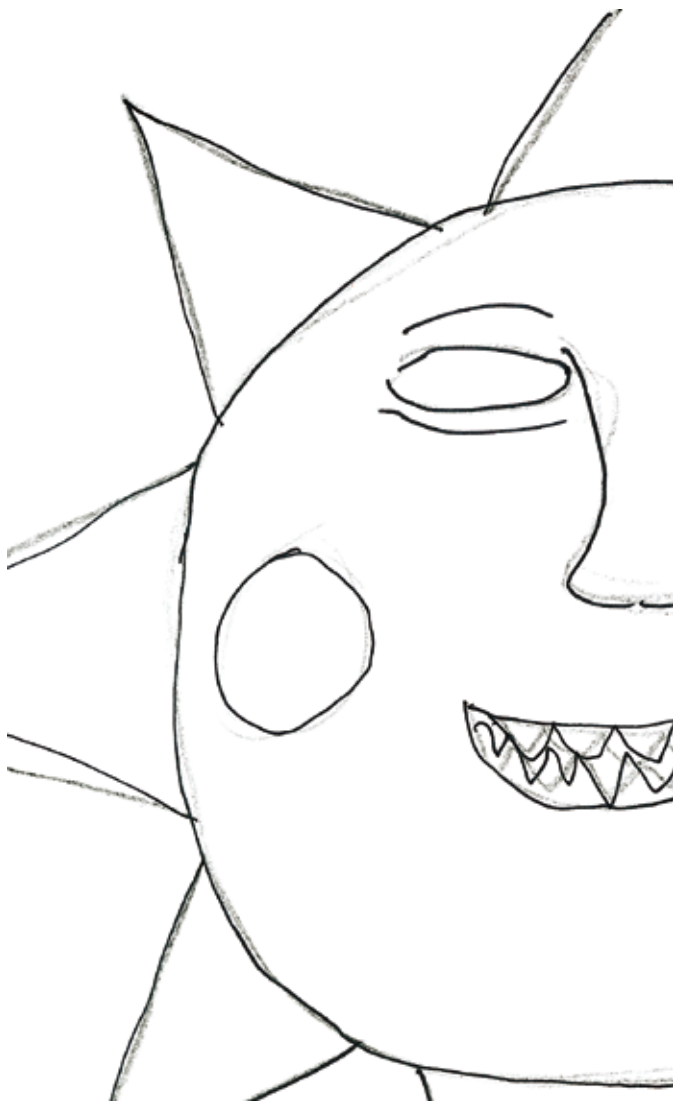


Ñia

Chatino

Kiche'en Santu Ke'e ña ñia, klola tsyane
ian. Mstianee' ian l'iuu kuni kuitine ian lo'o
tiaa'. Tirika stiane in lo'o jii, ki'i.
Shtiane jaa kan nsuane jii kuu ndishane
ian ñiandiari' kijaa', guia an shtia né sna
tsaan loo kuaan cha kuni tiño ine.

48



Comales



En mi comunidad, San Miguel, se hacen comales.

Primero buscan y acarrean el barro. Lo dejan en el suelo, lo ablandan con agua. Después lo mezclan con ceniza o zacate seco. Lo vuelven a mojar.

Luego tienden un petate, le echan ceniza y empiezan a hacer el comal como si estuvieran haciendo una tortilla.

Ya que están bien hechos, los dejan al sol tres días para secarlos y después darles uso.

49



Kidi

Mixteco

50



Ncha ñayivɫ dava'a kidi
ntantiushi ñu'u tikue
ndanchiushi i yuu ntivi, nuni
dava'amen ndinta'a kudi uu
ntuu ntayichi, ntan yt ntuku
yuu ntivi ia dantiviushi, ia chio
nti chakua nuyuzá.



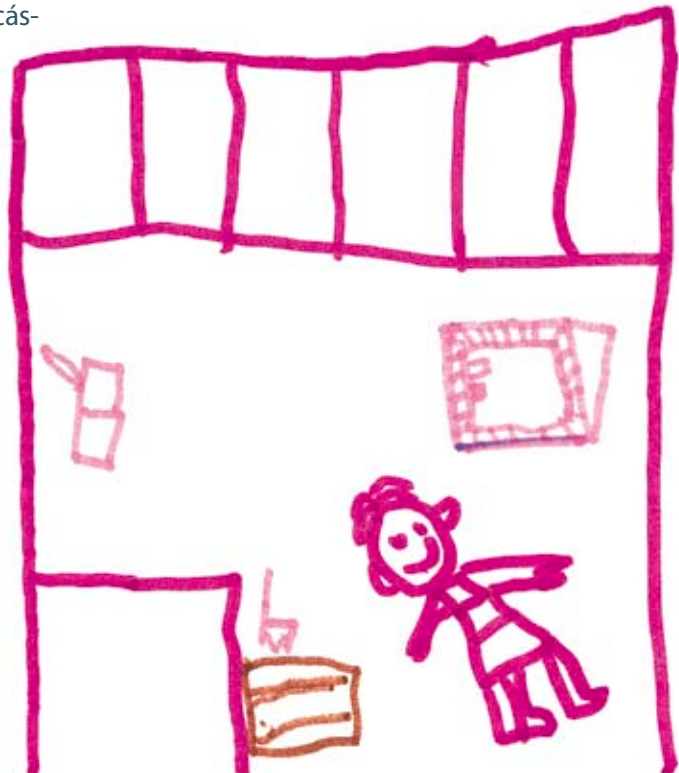
Ollas

Los que hacen ollas utilizan la tierra roja y la muelen con una piedra lisa.

Después la hacen a mano y dura dos días para secar.

Al secar, buscan una piedra lisa y comienzan a alisar.

Después se cuecen con cáscara de ocotal.



Véé adobi kidavá'á xi du'a

Mixteco



Dina'aka kee ñu, dantuvi nadakaxi paja, xi triv shi isa kida sha'a iyo va'a htuvitanto ndusa kida nadavantor ntuvi shanetuvi marcaa ntuvitanto ñu'v tunvi tayaxi adovi ntodanto kuánto ñutanto adubr, ntuvi nakecnto. Ve'e nduvi shu'vdo gu'a tavanto formaa dantuxi kidasha iyo ntida ntuvi shida ntuo nutto ntuvi ndoda kutur doo lámina clau.



Casa de adobe

Una casa de adobe se construye de la siguiente manera.

Primero se saca la tierra muy buena y se revuelve con paja de trigo y pasta; cuando ya está bien revuelta, se le echa agua y se mezcla con la pala. Una vez que el lodo está bien, se limpia la marca para sacar el adobe. Después se secan los adobes y se recogen. Para hacer la casa, primero se escarba y se empieza a poner el cimiento y el adobe. Cuando ya se termina el adobe, se ponen duelas y se termina con las láminas, que se pegan con clavos.

53



Ñi'i

Mixteco alto

54

Con tuu nde-u tuu shana co-o nda nada casha-ar shindúte y kue'e baja neva'ro sha schechioro nacunduinero nakishe-ero kada va'aro ki'nanu ve'e luchi de ñuu shiti cashina kadava'aro ve-e de ñi-i shanturo januro idi-i shuchu kaka ntishi kuenta kada sostener tu-u yu'a yu'ushi shakú ndecyuu ña kada formaxiin ñi'i tuu yu-e ñayiu cuchiro yata meña ornilla ndeshi natíiro nu'u shiñuu nuro ni'i ndoñu-uña nayii ku'u ntur ñshiu shankaku dai'ña

luchi dada cuchiro naka ni'ni nakuve'ero nda-i ida mejoor unca ñayiu kiro ñi-i de ñi-i shaseiñi o yucu shacutacharo shesechioro shatioro shata-uro mero ñiro shiro ndúte shoco ñi-i kiro ngutauro yoko sha liñandute tiu ñañu-u cayur yita yidi nakada jura kue'e tuku nane kuechi kundetu kue nakiur nacadir she-e nada-ur mer, nacutakuro ñashiu ku'u uni guelta ñi'i ni xa xaxa'a yatar na-uur ñatiur shine-er rraber ngir ni-i tendaro ñatiu cu-u ña yiuna qui-ir ñi'i.



Baño de temascal

El baño de temascal se construye con piedras y barro. Las piedras son planas y el barro se prepara con agua y le agregan paja. Cuando ya tienen todo el material preparado, empiezan la construcción.

Primero se hace una cocinita de palma y dentro la construcción del baño que es el temascal. Se van poniendo los horcones, que son palos atravesados para sostener las piedras. Se van poniendo piedra por piedra y con un poco de barro le van dando forma al baño, que es medio círculo con un hueco y una puerta para que las personas se bañen.

Atrás hay una hornilla donde se prende la lumbre para calentar el temascal. Sirve para curar los dolores del cuerpo, el cansancio o cuando una persona se alivia de un bebé.

Se bañan y, cuando una persona entra al baño de temascal, se ocupan materiales o yerbas medicinales, y se ocupan los chamizos para caldearse mejor el cuerpo con el agua o vapor del baño. Para que del baño salga vapor, le avientan agua a la hornilla y, como está caliente, salen vapores calientes. Las otras yerbas se ponen en una cubeta para hervirlas, y son encino o capolincillo y la yerba del tomatito.

Antes de entrar al baño, la puerta se cubre con una manta o cobija. Las personas cuando se enferman tienen que entrar tres veces al baño de temascal. Si es alguna dolencia de la espalda, los brazos, es porque a veces las personas alzan cosas pesadas, y para que se curen, entran al baño.



Kuxlejal kuts kalal chiuk jlumal

Tzotzil

56

Ba yakim jubil bo'otik abaljbatic ch'abal takin kutik chiuk ixim li jtote a' no'ox chuch' pox tax xtale tax ilin tay majvan xut'ban chabal jue'elkutik taj jpojve jua kutik li ve'elkutik'e. Bu nakalctik bayel chabal lek te' a' jun paraje tos ech' muk li lume toj ep jente chabal ep' jlumkutik a nox juteb yab jchomkutik ta jtsun kutik juteb ixim li parajekutike a svi San Pedro Li Jtote' y li jun tote' skotol jente las sts'obsbaik yu un ta spojik balumil jun rancho.

Li talkutik ta naklajel a li ranchoe toj ech' alaksba ano'ox ay jutuk k'a ep' li ranchoe laj kilkutik toj ep' vacaxetik laj milkutik. Y laj jtikutik jun smuil patikto li nakiskutik ta ká na'etik li ja liskutik ta nakijel bo'om jabil' li jtote oy smoto chin las slok'es te yu'un ta jpaj o nakutik. Li ta ranchoe la kilkutik e'p t'etetik toj e'p chon bolometik k'ucha'al chuchi t'ul mutétik li chanul t'etike toj ech' tas stak chíjetik y toy.

E'p te'etik kuchaal tulak toj k'uk toj chikinibim skotol li genteetike las smanik smotoiki tas slokesik li tétik a javil jelav chiv avil li yantike las smanik skaroik li yanlike las smanik a'ch moto lamantik'e chabal stakinik toj erch' xuch'ík pox te ta slajinik skotol li stakinik'e yu'un t'e. Jun k'ak'al laj jtsambakukil ta chulna li vaykuti li jbalejetike ta xchabivanik yu'un muyuk kus ta jpaskutik yu'un ta xi chikutik jts'unkutik ixim yu'un taj ve kutik tax amtejik chiuk yipiki laj un jelab javil las spasik ch'ulna las smaniktal ch'utotik ja svi San Jose jmetik Guadalupe, li pobladoj' ja svi San Jose el Porvenir. Ja smunicipiol San Cristobal y laj xchotanik li las sapik ch'ulna bo'o tik li amtejotik y laj kan chielkutik a no'ox muj jyak benticion li chinik ololelike laj spokik li gente'etike laj chapsbaik yu'un las pasik solicitay CONAFE chabalto jnail chanben a las stunesk jun cha coj na hoy to ox 30 chanunekik y chab'o chanubtas banes tanac' ayxa chib avil las skomes yuchel pox. Li jtote lasxa stob jutuk yu takin laj sman scarro li jtote ma uk ya jech k'uchaal bakne.





Motosierras

Hace ocho años estábamos pobres: no teníamos dinero ni maíz porque mi papá sólo quiere tomar trago, llega enojado, nos pega y regaña. Mientras, no tenemos alimento, nos quitamos la comida.

Donde vivíamos antes no hay muchos árboles, es un paraje muy grande con muchas personas. No teníamos mucho terrero, sólo tenemos el sitio para sembrar un poco de maíz. El paraje se llama San Pedro La Tejería.

Mi papá, mi tío y todas las personas se juntaron para quitarle las tierras a un rancho. Vinimos a vivir en el rancho. Era muy bonito y había un poco de basura. En este rancho había mucho ganado. Lo matamos y lo comimos y es muy sabroso. Después vivíamos en las casas viejas. Dilatamos viviendo como cinco meses. Mi papi tenía una motosierra pequeña y con eso sacaba madera para hacer nuestra casa. En este rancho había muchos árboles, muchos animalitos, ardilla, conejo, paloma, pájaros. Principalmente el coyote se alimentaba con borrego; y hay muchos árboles, como pino, robles, pinabetos, encinos.

Y entonces todas las personas tuvieron motosierras para sacar toda la madera. Esto ocurrió en el año de 1995.

Pasando dos años, algunos compraron carro; algunos, motosierras nuevas; algunos no tienen dinero porque toman mucha cerveza o cualquier alcohol, ahí gastaban todo el dinero de la madera.

Otra de las cosas: nos juntábamos en la iglesia para dormir. Dos autoridades vigilaban para que no nos pase nada y podamos vivir y cosechar maíz para comer y trabajar con fuerza. Después de más años construyeron la iglesia, compraron santos, como San José el Porvenir, un San Cristóbal; y los lavaron bien y colocaron. Ya nosotros trabajamos y pedimos nuestra larga vida, porque no queremos morir; llegó el padre, nos bendijo, y a los niños pequeños los lavaron. Las personas se organizaron para solicitar el servicio del CONAFE, y no tenían escuela; ocuparon una casa de dos pisos. Había treinta alumnos y dos maestros; ahora hace dos años dejó de tomar trago mi papá, ya tenemos un poco de dinero, compró su carro mi papá y ya no es igual como antes.

Tekipanol itech noaltepemayotl

Náhuatl



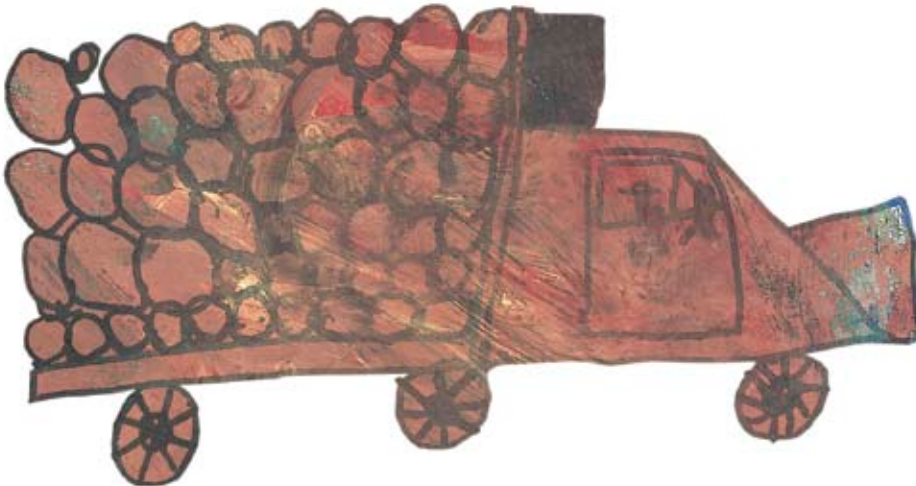
Itech noaltepemayotl tlakame achto yawi kuahtla kintekiokome, ompa kisaka kuawitl, ika yolkame, kikakawatiwe kanik ohtli, iwan se tepostli kinkuahsaka, iwan kinkawatin kanik ichan, ompa kiwalteteki kuawil, iwan kinchiwa silietahti, ompa okseotli kitemowa, se tepostli makintlakawilitih, pinopankan iwan ompan tlanemahka iwan kitlani tomin.

60



Carpintería

Los hombres, primero van al monte, cortan los árboles. Después acarrean la madera en burro, la van a dejar hasta la carretera y, de allí, un carro la va a dejar a la casa; y allí empiezan a cortar la madera y a hacer sillas. Después, otra vez, buscan otro carro para que los vayan a dejar en la ciudad y, allí, venden y ganan dinero.

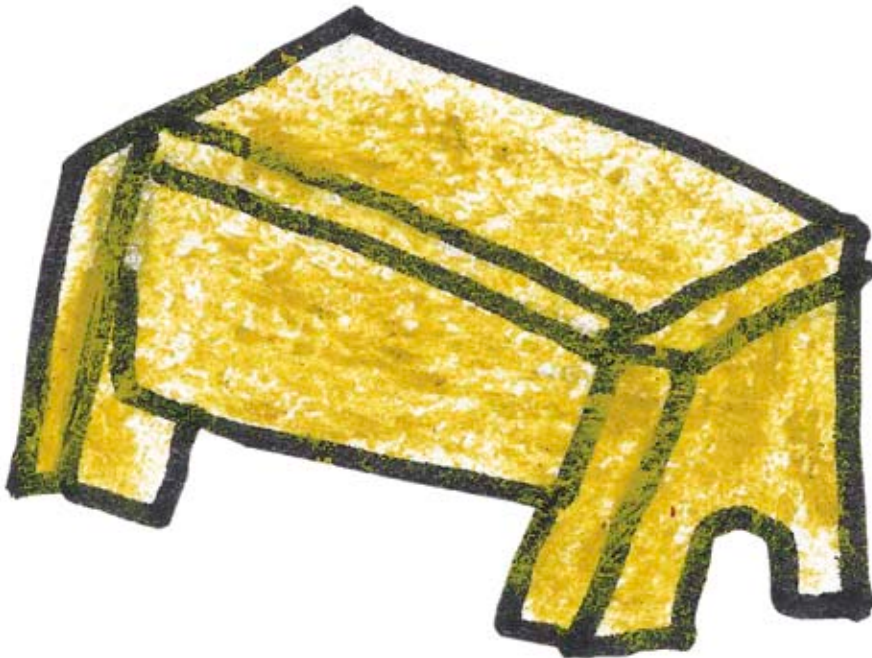




Chanchiña

Mixteco

Carpinteru xina ka nta kuian madera ntia'a material ña chichu in sara chi ka inño in chai in kuin sai ña chanchiña, vitu sara say lisara sai kania ñaa sai ña man cha sinuña sa xe ntia'a kania naa chikaiña berniz sara ntakanya san xinuu.



Muebles

El carpintero primero compra la madera y todos los materiales que usa.

Después le dan la medida del mueble que va a hacer, corta la madera y la alisa.

Hace el mueble; hasta que termina y cuando está todo armado, le pone barniz y luego lo pinta y listo.





Noaltepemayotl

Náhuatl

Itech noaltepemayotl inaltepetlakameh tekipanowa, itech kuawitl, iwan kichiwah: ikpalteh, okotlapechtli, kahonerahteh, amoxtlapechtli, ahawilpechteh, iwan altepesiwameh kichiwah tlaxkali, tlakuali, kin pakatiweh tzotzolteh, ki kuitiwe atl, ki kuitiweh kuawitl, tlapakah, iwan nohihki yawi itech kuahtla kinpiatiweh ichkameh.



Trabajos de la comunidad

En mi comunidad las personas trabajan en la madera. Hacen sillas, mesas, camas, cajoneras, libreros, trasteros y jugueteros.

Y algunas personas trabajan en México.

Y las mujeres hacen tortillas, comida, van a traer leña en el monte, van a lavar la ropa, traen el agua y también barren, lavan los trastes o también van al monte a cuidar los borregos.





An laktem antse' tu tg'ejkab

Tének

Ok'ox u pat'ab an te' taley
max tala' alidh an té. Tam u
t'exk'eyabits, ani u umchinalits
an apats' t'alidh, tam ka
ts'ejkats an lactem, tamna u
kwa'jnabits.

66



Así se hace una silla

Primero se limpia el palo, después se terminan de buscar todos los palos. Entonces se clavan.

Después se le pone la palma bien enredada; y cuando ya se terminó la silla, ya puede uno sentarse en ella.

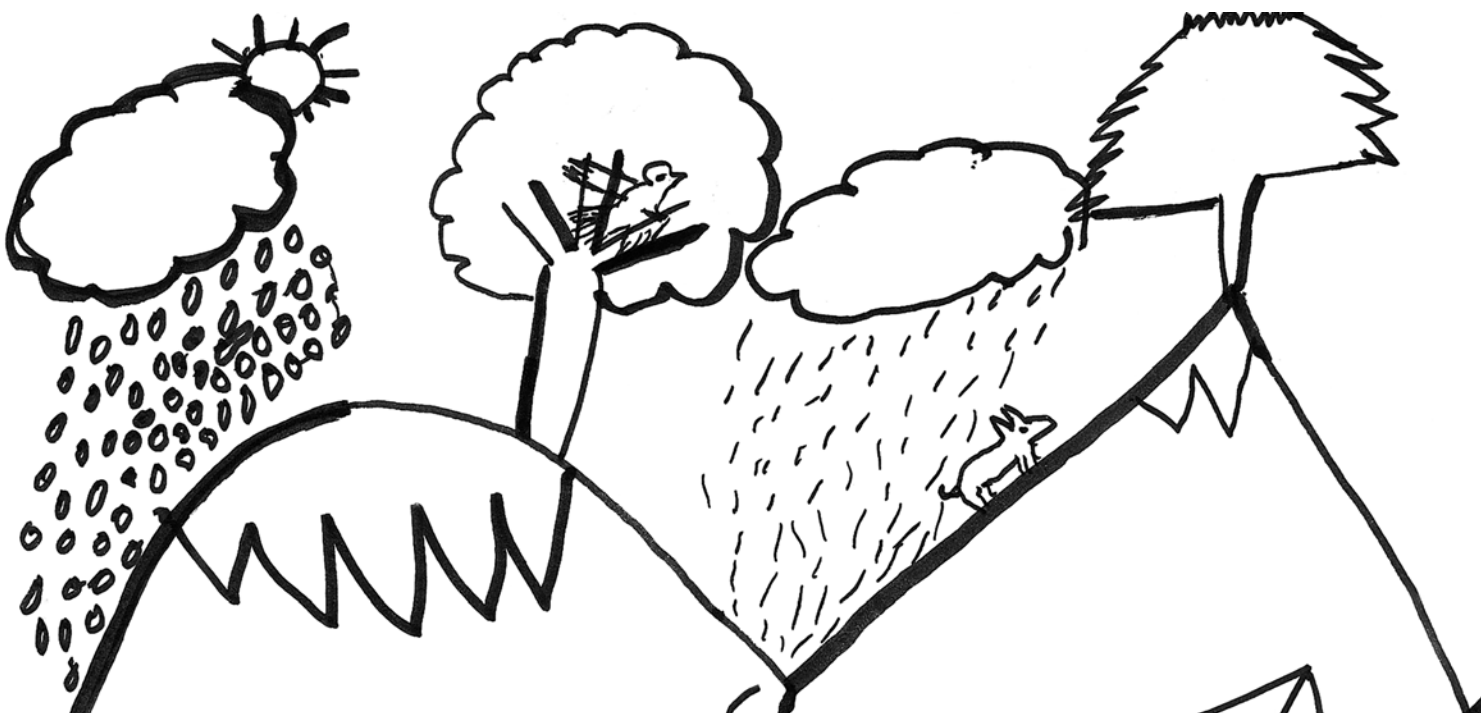




Nase kado n yuku

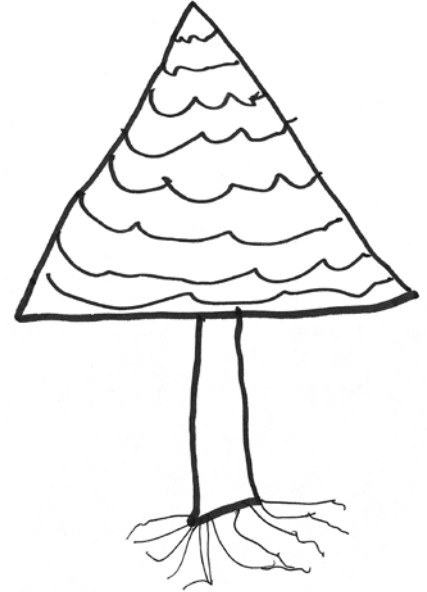
Mixteco

Kuenda kadavao i yuku kânuga ke'enndeo i yutnu nunchi,
anteg'axi unika nduu nachii'tu yōō, kuendo kaku va'a.
Chiku'ao ua'o kuenda va'a yuku.
Na kadao xiñu'o i skopiu kuenda a'a kedava ore naku yukù te
kide'e kuenta ku nkondutu te ndi'i nailu kuenda kuakivi tachi,
chi ta'u kotú uu yo'o nu ndeti te dani ku nakā.





Yugos



Para hacer un yugo, primero tenemos que cortar el encino, antes de tres días de luna llena, para que salga mejor.

Hay que medirlo con cuidado, para que el yugo salga bien.

Para hacer la valona, necesitamos hacerlo con escoplo, para que no se parta.

Ya que se acaba el yugo, se le echa cebo para que esté liso; después lo amarran con nailon para que no le entre aire o, si no, la madera se parte. Tiene que estar dos meses en la sombra. Después se destapa con mucho cuidado.



Ko'o dí yuju

Cuicateco

Ch'én Rosa Carbajal joyoji-i nchú chi denoi ndai yúju chi jindikui go'o ka'né no'o me kutoo medida ñee ibele ñee n'dikuu centimetro chi ch'eno ama metr'u nduku ubi ja'ku centimetro ama yuju na ubi gubi me itune, indikui nduku kuu jaku kadi chi ama yuju. Ndi nió jino'o ndikui maniú ndi nkarjú ndichi yuju mo-on ko'o di pu rar pa'chi noo ndiku gu'bi tuné ndo'chi n'dichi.



Para hacer yugos



El señor Rosalino Carbajal nos contó que siempre hace yugos para vender. Troza un árbol y lo labra para hacer el yugo y después sacar la medida de la valona, que es de veinticinco centímetros de ancho y de un metro cuarenta centímetros de largo.

Para hacer un yugo se lleva dos días enteros, con el descanso de una hora diaria para comer, comenzando a trabajar a las ocho de la mañana y hasta las seis de la tarde.

El precio de cada yugo es de ochenta pesos.

Los vende en Concepción Pápalo. Hasta ahora le han encargado diez, y calcula que en veinte días terminará con los yugos.





Karetiya

Mixteco

72

Ta saé iin caretiya ta kanche ito ntaku. Saé tu ta ichitun 'una kii' tare yanta ta kaé yavia xini ño' clavo xin taka xin vitu ta kanie clavo tu tu tien ta xina yanta chikaé ta sa kanie vito tanti ta koe' xaa' tutun xin tu yachin kuan ikhi sata vee' ichi kuae xin tun na kuiso tu tutun chiva ntuka tanti xaa' yanta tave iin ka tuku yanta ta kae' yavia tasa chikae yanta ta ni tanu itun tin yanta ta kuxie i'nka tuku ton chikae' ta xikua ta vaxi sisiavi nti xi carretiya ta xikuaa' ta kuñu ta kuanu vanti ta tanitu vi ta vaxiti escuela ta ta xikua ta kua tukú nti ku siquinti' ta xika tu ta chachi yanta tun chachi tu ito va ta xikua t'a sisiquinti, xina kae' yavia xin itu no kunte tu va chayo xin martiyo xin machete taka tantin kae' yavia ta kaé yavi itu tien iin kiin nu komi kii'n ta tanu tontin yanta.



Carretilla

Para armar una carretilla se necesita madera de encino. Primero se escoge el palo y se corta. Se toma la medida y se quita la cáscara de la vara y se deja al sol ocho días, hasta que se seque el palo, para que no se astille cuando se clava la madera.

Primero se busca un palo que esté grueso para sacar la medida de la llanta y se hace un agujero en medio de la llanta para poder meter el palo que sostiene el brazo y soporta la carga.

Se ocupan diez clavos, se necesita un martillo y un cincel, tablas y también un machete, para cortar el palo y la llanta. Luego se hace.

Cuando ya se terminó, puedes traer leña con la carretilla y cargar más.

Cuando se quiebra el palo que agarra la llanta, se le echan otros nuevos.

La carretilla carga más que yo.

Pasa cerca la carretera, atrás de mi casa. Por eso puedo ir yo con mi carretilla.

La carretilla me sirve para jugar y traer leña.

A las cinco de la tarde venimos a jugar nosotros con la carretilla hasta tarde, cuando ya es de noche y nos vamos a dormir.





Báaxal páala'

Maya

Teene' yaanten junp'éel chan kis buts' in póolma' yéetel u che'il chakaj in béetmaj u yaanta'ob yéetel póolbi' che'. Ken ts' ke' ka beetik junp'éel chan súun u ti'al a koolik. Ku na'akal juntuu' chan paale' ku kóolal u ti'al u bin. Tak ken in jooksej ku yok'ol le paalalo'ob tuméen min jiltiko'ob.

Teene' kin póolik in báaxal ts'oon yéetel che'. Yax táanile' ka póolik u xoot' che' jach je'ex junp'éel ts'oone'. Ts'o'okole' ka kaxtik junp'éel recamara. Ka k'osik u xoot' chowakil je'ex u tia'al tirahule. Ka k'axik ti' le ts'oono'n ts'o'ok a beetiko' ts'o'okole' ka kaxtik mejen jok'olche'u tia'al u yool le ts'oono'. Bey ku beetalo'.



Juguetes de madera



Yo tengo un carro de madera. Primero tallé el chacá y después le hice sus llantas de madera tallada.

Después busqué una soga para jalarlo.

Se sube el niño al carro y lo arrastro. Aprendí a pasearlo rápido, y hasta lloran los niños cuando los arrastro.

Yo tallo mis juguetes, como rifles tallados de madera. Primero hago la forma de un rifle y después voy formando sus partes con hule de cámara.

Así se hacen.

75





Ñasul smakl juak ñayu kólew

Kiliwa

Ñasul smakl juak ñayu kólew pañab kólew chaw pañab smak lag yuk nayay piwil chaw pack nubu wijak panubt piwil chaw jaisea amat piwili piwil chaw ukual mub pub jack pik-kuyak obal juga ukual pañabt piwil chaw ñiñey ay kuñaw piwil chaw chiwow pichiwow chiwow chiwow miltay yal tnaw ipajilim tnbnack jayu pumjay km sigilims piwil chaw nisal paw iñay salpa kmack.

76



Somos artesanos



Nosotros, los kiliwa, hacemos artesanías, como collares de semilla de palmilla, de chaquira y de huesos de víbora.

También hacemos ollitas de barro y alforjas de cuero de venado y de vaca. Hacemos monitos con sus trajes de álamo o de trapo, les ponemos su pectoral de chaquira.

También hacemos pectorales, anillitos, pulseras y collares.









Glosario

Alforjas.	Bolsas dobles donde se pone la carga de los caballos o animales de carga.
Barbequí.	Instrumento para atornillar o desatornillar a distancia, con mayor eficacia que usando un desatornillador.
Carda.	Acción de cardar, que es separar los hilos de lana o algodón antes de torcer el hilo.
Chacá.	Árbol conocido también como palo mulato, lechoso y de corteza roja que se despelleja.
Chamizo.	Nombre de una yerba que crece en el norte de México, tiene usos medicinales.
Escoplo.	Herramienta de fierro, puntiaguda, que se utiliza para agujerar el yugo. Por los huecos pasan las correas que sirven para sostener la cabeza del toro.
Huares.	Tapetes de palma que se hacen en la región de la Sierra Tarahumara.
Petacas.	Cajita tejida de mimbre.
Tenates.	Canasto cilíndrico de palma que se asienta firmemente.
Valona.	Parte del yugo que va sobre el cuello de los bueyes.



Índice de escritores

Shint' rankhnaá Oficios de mi comunidad Faustino Pérez Felipe, 14 años, zapoteco de la Costa, El Carrizalillo, Santa María Tonameca, Oaxaca.	18	Majtekit tech ilpikat Ilpikat o faja Nicolasa Medina Juárez, 16 años, náhuatl, Cacatecuahutla, Cuetzalan, Puebla.	30
Kachi'i de triu Siembra de trigo Beatriz Adriana Ortiz Sandoval, 10 años, mixteco, Cabacuaa, Magdalena Peñasco, Oaxaca.	20	Gaunencia rewe Gaudencia dicta Gaudencia Lebrija López, 8 años, rarámuri, Arroyo Hondo, Balleza, Chihuahua.	32
U kumpailon Panadero Eligio Reyes Martínez, 11 años, tének, Barrio las Golondrinas, Aquismón, San Luis Potosí.	22	Le taaman'ó'ob Los borregos María Cen Hau, 14 años, maya, Kankabchén Km 45, Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo.	34
Kwinoom Algodón Adelina Fermín Gómez, 12 años, amuzgo, Cruz de Piedra Blanca, Xochistlahuaca, Guerrero.	24	Doo idi Cobijas de lana Olivia Ramírez Velasco, 13 años, mixteco, La Plazuela Huaxolotipac, San Antonio Huitepec, Oaxaca.	36
Nte no igui' sni s'ën Costumbres de antes Delfino Zurita Cortés, 9 años, chatino, San Miguel, San Juan Lachao, Oaxaca.	26	Gulu Sotol Cenobia Aguirre Cruz, 14 años, rarámuri, Mova, Guachochi, Chihuahua.	38
Manteli' dana serbileta Manteles y servilletas Celia Chaparro Peña, 11 años, tepehuán, Pedregal, Guadalupe y Calvo, Chihuahua.	28	Yuu Petates Elizabeth Amalia Ruiz Contreras, 10 años, mixteco, Laguna Zaragoza, Santa Isabel Zaragoza, Oaxaca.	40



Ndo'o, yoso in xini
Tenates, petates y sombreros
Teresa Rodríguez Vázquez,
14 años, mixteco, Barrio Centro,
Tezoatlán, Oaxaca.

42

Nasa kasa'a xuxini
Sombreros
Adrián Vázquez Sandoval,
12 años, mixteco, Cabacuaa,
Magdalena Peñasco, Oaxaca.

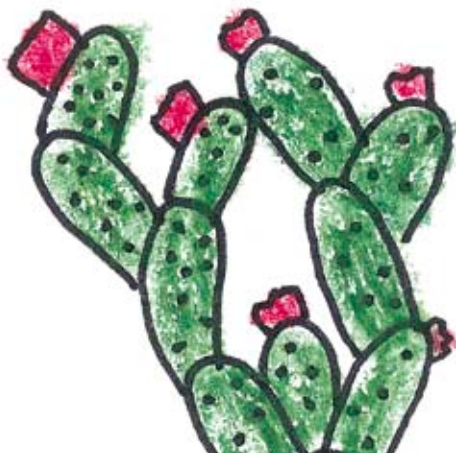
44

Egmeté
Canastas
Martina Cardoza Ocampo,
9 años, chinanteco, José López
Portillo, San Juan Lalana, Oaxaca.

46

Ñia
Comales
Matilde Hernández Salinas,
11 años, chatino, San Miguel,
San Juan Lachao, Oaxaca.

48



Kidi
Ollas
Narciso Velasco López, 9 años, mixteco,
La Plazuela Huaxolotipac,
San Antonio Huitepec, Oaxaca.

50

Véé adobi kidavá'á xi du'a
Casa de adobe
Felipe López López, 13 años, mixteco,
Rancho el Águila Almoloyas,
San Juan Bautistan Cuicatlán, Oaxaca.

52

Ñi'i
Baño de temascal
Enedina Hernández Santos, 11 años,
mixteco alto, Montenegro,
Santiago Tilantongo, Oaxaca.

54

Kuxlejal kuts kalal chiuk jlumal
Motosierras
Margarita Gómez Díaz, 12 años, tzotzil,
San José el Porvenir, San Cristóbal
de las Casas, Chiapas.

56

Tekipanol itech noaltepemayotl
Carpintería
Pablo Romero Cruz, 8 años, náhuatl,
Villanueva, Soledad Atzompa, Veracruz.

60



Chanchiña

Muebles

Yesenia Sánchez López, 10 años,
mixteco, Schiñuu y Matanza,
San Juan Mixtepec, Oaxaca.

62

Noaltepemayotl

Trabajos de la comunidad

Elías Ramos Cruz, 12 años, náhuatl,
Lindavista, Soledad Atzompa, Veracruz.

64

An laktem antse' tu tg'ejkab

Así se hace una silla

María Luisa Obispo Diego, 12 años, tének,
Tan-Tzajib, Aquismón, San Luis Potosí.

66

Nase kado n yuku

Yugos

William Gutiérrez López, 10 años,
mixteco, El Naranjal Huaxolotipac,
San Antonio Huitepec, Oaxaca.

68

Ko'o dí yuju

Para hacer yugos

Germán Carbajal Carbajal, 12 años,
cuicateco, Llano Grande, Concepción
Pápalo, Oaxaca.

70

Karetiya

Carretilla

Florencio Vázquez Solano, 14 años,
mixteco, San Marcos Zochiquilazala,
Juxtlahuaca, Oaxaca.

72

Báaxal páala'

Juguets de madera

Justo Vidal Ek Ek, 13 años, maya,
San Pedro, Tahdziú, Yucatán.

74

Ñasul smakl juak ñayu kólew

Somos artesanos

Alondra Janeth Arballo Espinoza,
12 años, kiliwa, Arroyo de León,
Ensenada, Baja California.

76

85





Índice de ilustradores

Adelina Fermín Gómez, 12 años, amuzgo, Cruz de Piedra Blanca, Xochistlahuaca, Guerrero.	Portada, 3, 5, 8, 9, 24, 25, 48, 60, 61, 62, 63, 66, 67	Romualdo Dzul Uicab, 10 años, maya, Yokdozonot-Hu, Yaxcabá, Yucatán.	26, 27
Xhitlaly Pedrosa Silva, 12 años, zapoteco del Istmo, El Pajarito, Santiago Lachiguirí, Oaxaca.	10, 44, 72, 73, colofón	Joel Juárez Meléndez, 12 años, zapoteco del Istmo, Llano Coyul, Santiago Lachiguirí, Oaxaca.	26, 27
Gedalias Ramírez Lerdo, 12 años, zapoteco del Istmo, El Pajarito, Santiago Lachiguirí, Oaxaca.	6, 20, 21	Joaquín Salinas Hernández, 12 años, chatino, San Miguel, San Juan Lachao, Oaxaca.	26, 27
Santiago Carbajal Carbajal, 14 años, cuicateco, Llano Grande, Concepción Pápalo, Oaxaca.	10	Santiago Carbajal Carbajal, 14 años; Germán Carbajal Carbajal, 12 años; Adela Carbajal Carbajal, 9 años, cuicateco, Llano Grande, Concepción Pápalo, Oaxaca; Estanislao Calixto Flores, 11 años, mazateco bajo, Sección Fabián San Felipe, Jalapa de Díaz, Oaxaca; Jaime Felipe Pioquinto, 11 años, chinanteco, Isla el Crucero, San Lucas Ojitlán, Oaxaca.	28, 29
Nicolasa Medina Juárez, 16 años, náhuatl, Cacatecuahutla, Cuetzalan, Puebla.	12, 30, 31, 40, 41, 90	Paulino Hernández Salinas, 9 años, chatino, San Miguel, San Juan Lachao, Oaxaca.	30, 31, 90
Ángel Martínez Hernández, 14 años, mixe, Taller de Pintura Ayuujk, Tlahuitoltepec, Oaxaca.	14	Agustina Poot Chan, 12 años, maya, Yaxhaltún, Hecelchakán, Campeche.	32, 33
Florencia López Castro, 11 años, zapoteco de Guevea, Xicalpestle, Guevea de Humboldt, Oaxaca.	16, 17	Sabina Luis Vázquez, 13 años, zapoteco del Valle, Rancho Maya, San Miguel Tilquiapan, Oaxaca.	34, 35
Rigoberto Martínez Hernández, 10 años, mixe, Taller de Pintura Ayuujk, Tlahuitoltepec, Oaxaca.	18, 19, 84, 85	Mauro Merino Gracida, 14 años, mixteco, Loma Reyes, San Juan Mixtepec, Oaxaca.	34, 35
Rolando Jiménez Gómez, 11 años, Taller de Pintura Ayuujk, Tlahuitoltepec, Oaxaca.	22, 23		



88

Felipe López López, 13 años,
Rancho el Águila Almoloyas,
San Juan Bautista, Oaxaca.

Martina Cardoza Ocampo,
9 años, chinanteco, José López
Portillo, San Juan Lalana, Oaxaca.

Eduardo Campo Olivera, 12 años,
mixteco, Llano Tigre, Mesones
Hidalgo, Oaxaca.

Jairo Hernández Baltazar,
10 años, El Naranjal 2, Xilitla,
San Luis Potosí.

Iván Ortigoza López, 9 años,
mixteco, Barrio Centro, Tezoatlán,
Oaxaca.

Martina Cardoza Ocampo,
9 años, chinanteco, José López
Portillo, San Juan Lalana, Oaxaca.

Víctor Corrales Flores, 12 años,
náhuatl, El Cayaquito, Aquila,
Michoacán.

Lorenzo Cerecedo Martínez,
12 años, náhuatl, Coaxocotitla II,
Huejutla, Hidalgo.

Jesús Gómez Hernández, 13 años, tzeltal,
Duraznal Santa Fé, Chilón, Chiapas.

Sofía Flores Santos, 8 años, náhuatl,
Chinanta, Huejutla, Hidalgo.

Julia Martínez, 9 años, rarámuri, Bajío
de la Cueva, Guachochi, Chihuahua.

Manuel Meneses Peñate, 10 años, chol,
Río La Ilusión, Tumbalá, Chiapas.

Enedina Hernández Santos, 11 años,
mixteco alto, Montenegro, Santiago
Tilantongo, Oaxaca.

Rolando Jiménez Gómez, 11 años, mixe,
Taller de Pintura Ayuujk, Tlahuitoltepec,
Oaxaca.

Irene Ortiz Hernández, 13 años, náhuatl,
El Otatal, Ozuluma, Veracruz.

Luis Francisco Dolores, 12 años, totonaco,
El Mixú, Pantepec, Puebla.

Efraín Tolentino Santos, 13 años, otomí,
El Ojite, Huehuetla, Hidalgo.

50, 51, 70

52

53

54

55

57, 58

61

64

64, 65

36, 37

38, 39

42

43

44, 45

46, 47

48, 49

48, 49

Juan López Núñez, 13 años, tzotzil,
San Andrés Chauquilhucum, Larráinzar,
Chiapas.

66, 67

José Paulino Canché Peña, 14 años,
maya, Kankabchén Tepich, Felipe Carrillo
Puerto, Quintana Roo.

68, 69

Damián Reyes Peralta, 12 años,
zapoteco del Valle, La Magdalena,
San Carlos Yautepec, Oaxaca.

68

Claudia Ortiz Cruz, 12 años, mixteco,
Loma Reyes, San Juan Mixtepec, Oaxaca.

69

Maribel Bustillos Flores, 11 años, rarámuri,
Yegochi, Guachochi, Chihuahua.

70, 71

Martha Angelina Cauich Cauich,
12 años, maya, Xbilincoc, Hecelchakán,
Campeche.

74, 75

Agustín Vázquez Vázquez, 14 años,
totonaco, Shansipi, Hueytlalpan, Puebla.

76, 77,
88, 89

Zenaida Alamilla Canul, 11 años, maya,
San Felipe, Felipe Carrillo Puerto,
Quintana Roo.

78, 79

Carlos Martínez Matías, 13 años, tének,
Tan-Tzajib, Aquismón, San Luis Potosí.

80

José Luna García, 10 años, totonaco,
Adalberto Tejeda Sección 5, Minatitlán,
Veracruz.

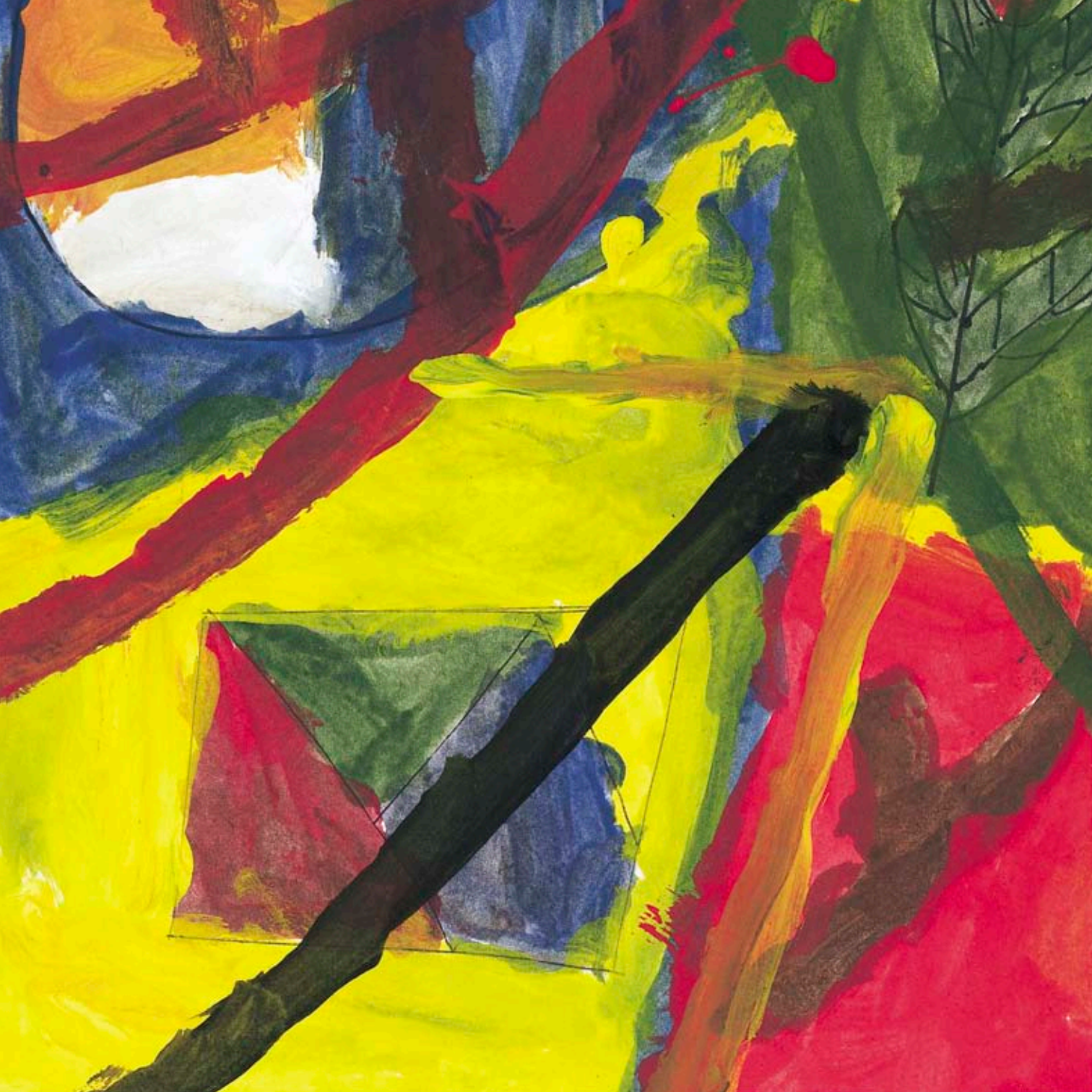
82

Minerva Martínez Pereda, 12 años,
mazateco alto, San Jorge Buenavista,
San José Tenango, Oaxaca.

86

89





El Consejo Nacional de Fomento Educativo agradece a Mauricio Gómez Morín y a Chac por la asesoría y dirección general de los talleres de plástica. Asimismo, se reconoce la labor de Felipe Ugalde Alcántara, Alejandra Eugenia Gutiérrez Aldana, Lydia Andrea Gutiérrez Aldana, Roberto Martínez Martínez, Guillermina Aragón Rivas, Antonio Ramírez Intzin, Ana Patricia Martos Enciso, Carolina Hope Sánchez Mejorada, Sebastián Santis Gómez, Germán Ponciano Vargas e Isaac Hernández, coordinadores regionales de dichos talleres.

También se agradece la valiosa colaboración de María de Jesús Salazar Muro, Martha Fabiola Torres Muñoz, José Carmen Díaz Miguel, Ari Hida Pazos Macías, Germán Valdivia Pueyo, Rosa María Daffunchio, Virginia Tenorio Sil, Pascuala Sánchez Hernández, Jaime Robles Pineda, Francisco Javier Félix Valdez, Rocío Casariego, Héctor Solís, Feliciano de Jesús López, Antolín López Mendoza, Claudia Huitrón Acosta y Antonio Gil Zurita, por su participación en el proceso de investigación, así como el apoyo de Hideki Ogawa en la supervisión del proceso de diseño de la colección. En el cuidado de la edición colaboraron Baudolino Aulario, Laurencio Feregrino, Omar de la Luz y Jimena Rey.



Oficios y ocupaciones

**Se imprimió en los talleres de ...
con domicilio en ...
el mes de ... de ... 2016.
El tiraje fue de xxxx ejemplares.**

ISBN 978-607-9116-11-8



9 786079 116118



SEP

SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



conafe

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA